

**Yann Tholoniati – “El cine omnívoro: cinco estudios intermediales
en películas (novela, teatro, poesía, historieta, videojuego)”
Universidad del Estado de México / Toluca
15 de agosto 2019
yann.Tholoniati@univ-lorraine.fr**

Procesos intersemióticos siempre han existido. La adaptación artística de un narrativo, se puede suponer, ya existió en las paredes de las primeras cuevas habitadas por los primeros artistas. Se adaptó en las historietas en las paredes, en las canciones que estos seres humanos cantaban para recordar un día de fiesta, en las esculturas que representaban los primeros dioses.

Muchos después, bajo el imperio romano de Augusto, en el primer siglo después de Cristo, Ovidio escribió *Las Metamorfosis*, una obra que adaptaba en latín muchos episodios de la mitología de Grecia, que ya habían hecho esculturas. El poema de Ovidio, en su turno, inspiró un sinnúmero de artistas, que crearon obras de varios indoles: otros poemas claro, más esculturas, pero también obras de teatro, de música, novelas, pinturas, sin hablar de los mosaicos y cerámicas.

Entonces, la adaptación es una práctica muy antigua. Pero la reflexión sistemática sobre lo que se pasa cuando un medio adapta el código estético de otro medio es bastante reciente. Digamos que data de la segunda mitad del siglo 20, y que la proliferación de nuevos medios desde los años 90 propulsó estas reflexiones en el primer plano. Fijense: discos de vinilo superados por los casetes, superados por los CDs, las videocintas superadas por el DVD, los DVD-rones superados por internet, la aparición de formatos como el mp3, mp4, las tabletas y las aplicaciones de los celulares.

Bien entendemos que cada medio tiene su propio código, su propia manera de reaccionar a otro medio. Entonces, lo que vamos a observar hoy, es varias **estrategias estéticas** elegidas por directores y directoras de cine para adaptar un medio en el medio del cine.

I De la novela a la película (*Pride and Prejudice* y *Pride & Prejudice*)

El novelista francés **Julien Gracq**, en *Leyendo, escribiendo* (1978), compara el arte del novelista a la acupuntura.

Quand on compare un film tiré d'un roman au roman lui-même, la somme quasi infinie d'informations instantanées que nous livre l'image, opposée à la parcimonie, à la pauvreté même des notations de la phrase romanesque correspondante, nous fait toucher du doigt combien l'efficacité de la fiction relève parfois de près des méthodes de l'**acupuncture**. Il s'agit en effet pour le romancier non pas de saturer instantanément les moyens de perception, comme le fait l'image, et d'obtenir par là chez le spectateur un état de passivité fascinée, mais seulement d'alerter avec précision les quelques centres névralgiques capables d'irradier, de dynamiser toutes les zones inertes intermédiaires. (237)

El novelista utiliza una palabra, como “había un castillo alto”, y el lector imagina el decorado, el tamaño, etc. de aquel castillo.

1 La novela *Pride and Prejudice* / *Orgullo y Prejuicio* (1813)

2 La película *Pride & Prejudice* / *Orgullo & Prejuicio* (Joe Wright, 2005)

II De la obra de teatro a la película (*Richard III*)

1 El incipit / monólogo de R3

2 Richard Loncraine: director británico.

Ver incipit película.

Comentarios sobre la relación

III De la poesía a la película (*Bright Star*)

John Keats (1795-1821)

► Leer = “Estrella brillante” (1819)

► Película de Jane Campion (2009)

Sobre Jane Campion

a/ el título

b/ genérico:

c/ Una aguja cosiendo

d/ Fanny Brawne

Alfred Hitchcock decía que “el cine ha encontrado didascalias en la poesía de Shakespeare, mientras los hombres del teatro han visto en ellos solo palabras”. Dicho de otra manera, los directores utilizan las palabras como didascalias, pero también como metáforas.

IV De la historieta a la película (Tintin, Tamara Drewe)

1 Tintin : de Hergé a Spielberg

La captura de movimiento (del inglés *motion capture*, o *motion tracking*, también abreviada *mocap*)

2 El caso de *Lejos del mundanal ruido* : de Thomas Hardy a Posy Simmonds

La novela (1874) - La historieta - La historieta adaptada - La película

V Del videojuego a la película (Lara Croft, Assassin’s Creed y Jumanji)

1 Lara Croft

a/ El videojuego

Tomb Raider es una franquicia de medios.

b/ *Lara Croft* (película de Simon West, 2001)

El retrato de una mujer de senos grandes y de labios grandes en un disfraz negro muy apretado con dos pistolas. Casi no habla, actúa.

La música

A veces, vemos el punto de vista del robote // *Terminator* (1984, dirigida por James Cameron con Arnold Schwarzenegger)

c/ *Tomb Raider* (película de Roar Uthaug, 2018)

La actriz

2 *Assassin's Creed* (Justin Kurzel, 2016)

3 *Ready Player One* (Steven Spielberg, 2018)

Conclusion

Otros ejemplos de relación intersemiótica :

La **arquitectura** gotica y Alfred Hitchcock

Adaptación **musical** : la película *Yesterday* (2019), que esta saturada con las canciones mas conocidas de los Beatles – y su titulo es el titulo de una cancion muy famosa del grupo. El póster de la película en Francia toma la tapa de un disco de los Beatles (1969).

Dora and the Lost City of Gold (*Dora y la Ciudad Perdida* en Hispanoamérica, de James Bobin, estrenada el 9 de agosto de 2019) es una película estadounidense, versión en imagen real de una serie homónima de **dibujos animados**.

*

**

Bibliografía

Cléder, Jean, et Laurent Jullier. *Analyser une adaptation. Du texte à l'écran*. Paris, Flammarion, 2017.

Jackson, Russell (ed.). *The Cambridge Companion to Shakespeare on Film*. Cambridge, Cambridge University Press, 2000.



Universidad Autónoma
del Estado de México

Se otorga la presente

Constancia

Al

Prof. Yann Tholoniati

Por tener a bien dictar la conferencia "El cine omnívoro: cinco estudios intermediales en películas (novela, teatro, poesía, historieta y videojuegos)", como parte las actividades de divulgación del conocimiento hacia nuestra comunidad universitaria.

Toluca, México a 15 de agosto del 2019.

Patria, Ciencia y Trabajo

"2019, Año del 75 Aniversario de la Autonomía IC"



DRA. BEATRIZ ADRIANA GONZÁLEZ DURÁN REGISTRADA DE PROFESIONES
SUBDIRECTORA ACADÉMICA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES

